

op. 65

TSIPPI
FLEISCHER

צ'פ"י
פל"ש"ר

THE
MOTHER

האם

First Flute

חליל ראשון

THE MOTHER (after Sami Michael)

opus 65 © 2005 4:59

For Contralto and 4 Flutes

Words: **Rahel Yona-Michael** after **Sami Michael's** 'Pigeons at Trafalgar Square' (in Hebrew and Arabic)

האם (בעקבות סמי מיכאל) אופוס 65 © 2005 4:59

לזמרת אלט וארבעה חלילי - צד

מילים: רחל יונה-מיכאל בעקבות "יונים בטרפלגר" מאת סמי מיכאל
(בעברית ובערבית)

The Mother

- H. Ibni* Badir, behind the wall
A. My son Badir, behind the wall
- H. You should know, you have a brother and a sister
A. You should know, you have a brother and a sister
Karim and Sana
- H. I wanted to tell you in Arabic
Yesterday they killed your father
A. They killed your father, they killed your father
H. Shots were heard from every direction
- A. My dear son
H. They tore you from me
I talk to you in a strange language, not
in the language in which I suckled you
- A. I talk to you in a strange language, not
in the language in which I suckled you
- H. A strange language twists my tongue
The mother tongue is the language of emotion
A. The mother tongue is the language of the heart
- H. I want to see you again once more
A. Shall I see you again once more?
- H. Ibni Badir, behind the wall
A. My son Badir, behind the wall
H. So near and yet so unattainable
A. So near and yet so unattainable

Translation: Gila Abrahamson

האם

אבני בדיר מעבר לחומה
אבני בדיר נורא-לבאב

תדע, יש לך אח ואחות
לך אחון נואחתון
כרים וסנא

רציתי לספר לך בערבית,
אתמול הרגו את אביך
קטלו אבאך, קטלו אבאך
יריות נשמעו בכל מקום

אבני-לעזי
הפקיעו אותך ממני
אדבר אתך בשפה זרה, לא
בשפה שהינקתי אותך
אתפללמו מעב בילורתיין ריבתיין
נוליסה בלורתי אללתי ארזעתוך אייאהה

שפה זרה מעוותת את לשוני,
שפת אם היא שפת הרגש
לורתי-לאום היא לורתי-לקלב

רוצה לראותך שוב פעם אחת
האל סארך מררתן אוהרא

אבני בדיר מעבר לחומה
إبني بدير وراء الباب

כל-כך קרוב וכל-כך בלתי מושג
קריבון גידדון נוסעך אל-מנאל
قريب جدا وصعب المنال

Phonetics

H. 'ibni badir me'ever lakhoma
A. 'ibni badir warā'a-l-bāb

H. teda', yesh lekha 'akh ve'akhot
A. laka 'akhon wa'ukhton
karim wasana

H. ratsiti lesaper lekha be'arvit,
'etmol hargu 'et 'avikha
A. katalū 'abāka, katalū 'abāka
H. yeriyyot nishme'u bekhhol makom

A. 'ibni-l-'aziz
H. hifki'u 'otkha mimeni
'adaber 'itkha besafa zara, lo
basafa shehenakti 'otkha
A. 'atakallamu ma'aka bilughaten gharibaten
walaysa billughati-'llati 'arḏa'tuka 'iyyaha

H. safa zara me'avetet 'et leshoni,
sfat 'em hi sfat haregesh
A. lughati-l-'um hiya lughati-l-ḳalb

H. rotsa lir'otkha shuv pa'am 'akhāt
A. hal sa-raka marratan 'ukhra

H. 'ibni badir me'ever lakhoma
A. 'ibni badir warā'a-l-bāb
H. kol kakh karov vekol kakh bilti musag
A. ḳaribun ziddan waṣa'bu 'al-manal

Fl₁

(קו מסה פה חתה חתה)

דו יא
במחנה חתה חתה

© צוה"ל
27.9.05
משה צוקרמן

① ms

VOICE

Fl₁

⑥

mp mf f

p

⑩

mp

p

Fl₁ (f)

⑭

mf f (f)

mp

⑱

mp

(21) 3 mp

f ————— ff

p sub. mp

(25) f

ff sub. mf > p

(30) ff (ff) f

higher than b. 31

ff (ff) mf/mp

(35) ff

mp

ff sub.

4 Lyrical Interlude (39)

(40) (42) mp (44) mf

(mp) mf

Handwritten musical score for Flute 1 (Fl1). The system contains measures 45 to 48. Measure 45 is marked *mp*. Measures 46-48 show a crescendo from *mf* to *f*. The notation includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. There are handwritten notes below the staff, including "ibid." and "Fl3".

Handwritten musical score for Flute 1 (Fl1). The system contains measures 48 (labeled "48 con'd") to 51. Measure 48 is marked *mf*. Measures 50-51 show a crescendo from *mf* to *f*. The notation includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. There are handwritten notes below the staff, including "Fl4".

Handwritten musical score for Flute 1 (Fl1). The system contains measures 52 to 55. Measure 52 is marked *f*. Measures 53-55 show a crescendo from *f* to *mf*. The notation includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. There are handwritten notes below the staff.

Handwritten musical score for Flute 1 (Fl1). The system contains measures 56 to 59. Measure 56 is marked *mp*. Measures 57-59 show a crescendo from *mp* to *f*. The notation includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. There are handwritten notes below the staff, including "Virtuosic Interlude" and "f/ff".

Handwritten musical score for Flute 1 (Fl1). The system contains measures 62 to 66. Measure 62 is marked *ff*. Measures 63-66 show a crescendo from *f* to *ff*. The notation includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. There are handwritten notes below the staff, including "f", "(f)", and "Fl3".

67 *p*

68 *p*

69 *mf* *p* *pp* *ppp* *(ppp)*

70 *rit* *ppp*

71 *f*

72 *f*

73 *f*

74 *f*

75 *f*

76 *f*

77 *f*

78 *f*

79 *f*

80 *f*

81 *f*

82 *f*

83 *f*

84 *f*

85 *f*

86 *f*

87 *f*

88 *f*

89 *f*

90 *f*

91 *f*

92 *f*

93 *f*

94 *f*

95 *f*

96 *f*

97 *f*

98 *f*

99 *f*

100 *f*

101 *f*

102 *f*

103 *f*

104 *f*

105 *f*

106 *f*

107 *f*

108 *f*

109 *f*

110 *f*

111 *f*

112 *f*

113 *f*

114 *f*

115 *f*

116 *f*

117 *f*

118 *f*

119 *f*

120 *f*

121 *f*

122 *f*

123 *f*

124 *f*

125 *f*

126 *f*

127 *f*

128 *f*

129 *f*

130 *f*

131 *f*

132 *f*

133 *f*

134 *f*

135 *f*

136 *f*

137 *f*

138 *f*

139 *f*

140 *f*

141 *f*

142 *f*

143 *f*

144 *f*

145 *f*

146 *f*

147 *f*

148 *f*

149 *f*

150 *f*

151 *f*

152 *f*

153 *f*

154 *f*

155 *f*

156 *f*

157 *f*

158 *f*

159 *f*

160 *f*

161 *f*

162 *f*

163 *f*

164 *f*

165 *f*

166 *f*

167 *f*

168 *f*

169 *f*

170 *f*

171 *f*

172 *f*

173 *f*

174 *f*

175 *f*

176 *f*

177 *f*

178 *f*

179 *f*

180 *f*

181 *f*

182 *f*

183 *f*

184 *f*

185 *f*

186 *f*

187 *f*

188 *f*

189 *f*

190 *f*

191 *f*

192 *f*

193 *f*

194 *f*

195 *f*

196 *f*

197 *f*

198 *f*

199 *f*

200 *f*

73 *pp*

74 *pp*

75 *pp*

76 *pp*

77 *pp*

78 *pp*

79 *pp*

80 *pp*

81 *pp*

82 *pp*

83 *pp*

84 *pp*

85 *pp*

86 *pp*

87 *pp*

88 *pp*

89 *pp*

90 *pp*

91 *pp*

92 *pp*

93 *pp*

94 *pp*

95 *pp*

96 *pp*

97 *pp*

98 *pp*

99 *pp*

100 *pp*

101 *pp*

102 *pp*

103 *pp*

104 *pp*

105 *pp*

106 *pp*

107 *pp*

108 *pp*

109 *pp*

110 *pp*

111 *pp*

112 *pp*

113 *pp*

114 *pp*

115 *pp*

116 *pp*

117 *pp*

118 *pp*

119 *pp*

120 *pp*

121 *pp*

122 *pp*

123 *pp*

124 *pp*

125 *pp*

126 *pp*

127 *pp*

128 *pp*

129 *pp*

130 *pp*

131 *pp*

132 *pp*

133 *pp*

134 *pp*

135 *pp*

136 *pp*

137 *pp*

138 *pp*

139 *pp*

140 *pp*

141 *pp*

142 *pp*

143 *pp*

144 *pp*

145 *pp*

146 *pp*

147 *pp*

148 *pp*

149 *pp*

150 *pp*

151 *pp*

152 *pp*

153 *pp*

154 *pp*

155 *pp*

156 *pp*

157 *pp*

158 *pp*

159 *pp*

160 *pp*

161 *pp*

162 *pp*

163 *pp*

164 *pp*

165 *pp*

166 *pp*

167 *pp*

168 *pp*

169 *pp*

170 *pp*

171 *pp*

172 *pp*

173 *pp*

174 *pp*

175 *pp*

176 *pp*

177 *pp*

178 *pp*

179 *pp*

180 *pp*

181 *pp*

182 *pp*

183 *pp*

184 *pp*

185 *pp*

186 *pp*

187 *pp*

188 *pp*

189 *pp*

190 *pp*

191 *pp*

192 *pp*

193 *pp*

194 *pp*

195 *pp*

196 *pp*

197 *pp*

198 *pp*

199 *pp*

200 *pp*

79 *(f)*

80 *(f)*

81 *(f)*

82 *(f)*

83 *(f)*

84 *(f)*

85 *(f)*

86 *(f)*

87 *(f)*

88 *(f)*

89 *(f)*

90 *(f)*

91 *(f)*

92 *(f)*

93 *(f)*

94 *(f)*

95 *(f)*

96 *(f)*

97 *(f)*

98 *(f)*

99 *(f)*

100 *(f)*

101 *(f)*

102 *(f)*

103 *(f)*

104 *(f)*

105 *(f)*

106 *(f)*

107 *(f)*

108 *(f)*

109 *(f)*

110 *(f)*

111 *(f)*

112 *(f)*

113 *(f)*

114 *(f)*

115 *(f)*

116 *(f)*

117 *(f)*

118 *(f)*

119 *(f)*

120 *(f)*

121 *(f)*

122 *(f)*

123 *(f)*

124 *(f)*

125 *(f)*

126 *(f)*

127 *(f)*

128 *(f)*

129 *(f)*

130 *(f)*

131 *(f)*

132 *(f)*

133 *(f)*

134 *(f)*

135 *(f)*

136 *(f)*

137 *(f)*

138 *(f)*

139 *(f)*

140 *(f)*

141 *(f)*

142 *(f)*

143 *(f)*

144 *(f)*

145 *(f)*

146 *(f)*

147 *(f)*

148 *(f)*

149 *(f)*

150 *(f)*

151 *(f)*

152 *(f)*

153 *(f)*

154 *(f)*

155 *(f)*

156 *(f)*

157 *(f)*

158 *(f)*

159 *(f)*

160 *(f)*

161 *(f)*

162 *(f)*

163 *(f)*

164 *(f)*

165 *(f)*

166 *(f)*

167 *(f)*

168 *(f)*

169 *(f)*

170 *(f)*

171 *(f)*

172 *(f)*

173 *(f)*

174 *(f)*

175 *(f)*

176 *(f)*

177 *(f)*

178 *(f)*

179 *(f)*

180 *(f)*

181 *(f)*

182 *(f)*

183 *(f)*

184 *(f)*

185 *(f)*

186 *(f)*

187 *(f)*

188 *(f)*

189 *(f)*

190 *(f)*

191 *(f)*

192 *(f)*

193 *(f)*

194 *(f)*

195 *(f)*

196 *(f)*

197 *(f)*

198 *(f)*

199 *(f)*

200 *(f)*

82 *mf*

83 *mf*

84 *mf*

85 *mf*

86 *mf*

87 *mf*

88 *mf*

89 *mf*

90 *mf*

91 *mf*

92 *mf*

93 *mf*

94 *mf*

95 *mf*

96 *mf*

97 *mf*

98 *mf*

99 *mf*

100 *mf*

101 *mf*

102 *mf*

103 *mf*

104 *mf*

105 *mf*

106 *mf*

107 *mf*

108 *mf*

109 *mf*

110 *mf*

111 *mf*

112 *mf*

113 *mf*

114 *mf*

115 *mf*

116 *mf*

117 *mf*

118 *mf*

119 *mf*

120 *mf*

121 *mf*

122 *mf*

123 *mf*

124 *mf*

125 *mf*

126 *mf*

127 *mf*

128 *mf*

129 *mf*

130 *mf*

131 *mf*

132 *mf*

133 *mf*

134 *mf*

135 *mf*

136 *mf*

137 *mf*

138 *mf*

139 *mf*

140 *mf*

141 *mf*

142 *mf*

143 *mf*

144 *mf*

145 *mf*

146 *mf*

147 *mf*

148 *mf*

149 *mf*

150 *mf*

151 *mf*

152 *mf*

153 *mf*

154 *mf*

155 *mf*

156 *mf*

157 *mf*

158 *mf*

159 *mf*

160 *mf*

161 *mf*

162 *mf*

163 *mf*

164 *mf*

165 *mf*

166 *mf*

167 *mf*

168 *mf*

169 *mf*

170 *mf*

171 *mf*

172 *mf*

173 *mf*

174 *mf*

175 *mf*

176 *mf*

177 *mf*

178 *mf*

179 *mf*

180 *mf*

181 *mf*

182 *mf*

183 *mf*

184 *mf*

185 *mf*

186 *mf*

187 *mf*

188 *mf*

189 *mf*

190 *mf*

191 *mf*

192 *mf*

193 *mf*

194 *mf*

195 *mf*

196 *mf*

197 *mf*

198 *mf*

199 *mf*

200 *mf*

95 *p*

96 *p*

97 *p*

98 *p*

99 *p*

100 *p*

101 *p*

102 *p*

103 *p*

104 *p*

105 *p*

106 *p*

107 *p*

108 *p*

109 *p*

110 *p*

111 *p*

112 *p*

113 *p*

114 *p*

115 *p*

116 *p*

117 *p*

118 *p*

119 *p*

120 *p*

121 *p*

122 *p*

123 *p*

124 *p*

125 *p*

126 *p*

127 *p*

128 *p*

129 *p*

130 *p*

131 *p*

132 *p*

133 *p*

134 *p*

135 *p*

136 *p*

137 *p*

138 *p*

139 *p*

140 *p*

141 *p*

142 *p*

143 *p*

144 *p*

145 *p*

146 *p*

147 *p*

148 *p*

149 *p*

150 *p*

151 *p*

152 *p*

153 *p*

154 *p*

155 *p*

156 *p*

157 *p*

158 *p*

159 *p*

160 *p*

161 *p*

162 *p*

163 *p*

164 *p*

165 *p*

166 *p*

167 *p*

168 *p*

169 *p*

170 *p*

171 *p*

172 *p*

173 *p*

174 *p*

175 *p*

176 *p*

177 *p*

178 *p*

179 *p*

180 *p*

181 *p*

182 *p*

183 *p*

184 *p*

185 *p*

186 *p*

187 *p*

188 *p*

189 *p*

190 *p*

191 *p*

192 *p*

193 *p*

194 *p*

195 *p*

196 *p*

197 *p*

198 *p*

199 *p*

200 *p*

100 *pp*

101 *pp*

102 *pp*

103 *pp*

104 *pp*

105 *pp*

106 *pp*

107 *pp*

108 *pp*

109 *pp*

110 *pp*

111 *pp*

112 *pp*

113 *pp*

114 *pp*

115 *pp*

116 *pp*

117 *pp*

118 *pp*

119 *pp*

120 *pp*

121 *pp*

122 *pp*

123 *pp*

124 *pp*

125 *pp*

126 *pp*

127 *pp*

128 *pp*

129 *pp*

130 *pp*

131 *pp*

132 *pp*

133 *pp*

134 *pp*

135 *pp*

136 *pp*

137 *pp*

138 *pp*

139 *pp*

140 *pp*

141 *pp*

142 *pp*

143 *pp*

144 *pp*

145 *pp*

146 *pp*

147 *pp*

148 *pp*

149 *pp*

150 *pp*

151 *pp*

152 *pp*

153 *pp*

154 *pp*

155 *pp*

156 *pp*

157 *pp*

158 *pp*

159 *pp*

160 *pp*

161 *pp*

162 *pp*

163 *pp*

164 *pp*

165 *pp*

166 *pp*

167 *pp*

168 *pp*

169 *pp*

170 *pp*

171 *pp*

172 *pp*

173 *pp*

174 *pp*

175 *pp*

176 *pp*

177 *pp*

178 *pp*

179 *pp*

180 *pp*

181 *pp*

182 *pp*

183 *pp*

184 *pp*

185 *pp*

186 *pp*

187 *pp*

188 *pp*

189 *pp*

190 *pp*

191 *pp*

192 *pp*

193 *pp*

194 *pp*

195 *pp*

196 *pp*

197 *pp*

198 *pp*

199 *pp*

200 *pp*